

CHAPTER V

CONCLUSION & SUGGESTION

5.1 Conclusion

A conclusion is a statement that summarizes and clarifies a discussion in order to make it more succinct, dense, and understandable. The translation procedure in idiomatic expression from Obama's speeches using the Newmark's theory for the translation procedure, Hockett's theory for the idiomatic expression, and Nababan theory to analyze the translation quality.

From chapter 1 – 5, there are six types of idiomatic expression, but there are only five classification of idiomatic expression in Obama's speeches after identifying the data and analyzing the data, there are 41 English phrasal compound, 6 abbreviation, 6 slang, 3 proper name, and 2 figure of speech is the types of idiomatic expression that I found from the data. The five types of idiomatic expression help us to understand what is the point from utterance.

There are eight-teen types of translation procedure but after identifying and analyzing the data, there are eleven type of translation procedure found in Obama's speeches. Which are 24 paraphrase, 10 literal translation, 6 shift/transposition, 5 synonymy, 4 transference, 3 through-translation, 3 reduction and expansion, 1 recognized translation, 1 descriptive equivalent, 1 cultural equivalent, and 1 modulation.

In English phrasal compound, found 6 translation procedures, there are paraphrase, literal translation, shift or transposition, reduction and expansion, synonymy, and cultural equivalent. In abbreviation there are 4 translation

procedures, there are transference, through-translation, recognized translation, and descriptive equivalent. In slang, found 4 translation procedures, there are paraphrase, shift or transposition, literal translation, and synonymy. In proper name, found 1 translation procedure, that is transference. In figure of speech, found 1 translation procedure, that is paraphrase.

From 27 data that I have analyzed, the translation quality of accuracy, acceptability, and readability have a variatif score. It can be said that the translation of Obama's speeches script is medium quality.

5.2 Suggestion

I hope the translator would pay close attention to the translation procedure because it not only helps to learn more about translation but also useful in translation. I also suggest that while translating anything, it is crucial to maintain the original language's meaning or message even after it has been translated into the target language.

